

Crónica de las XLVII Jornadas de Teología sobre “La interpretación de la Biblia” (*Salamanca 22-23 de Octubre de 2015*)

Las Jornadas de Teología que organiza nuestra facultad tienen una larga trayectoria. Después de haberse celebrado durante años en diversas diócesis españolas, el año 2014 regresaron a Salamanca con la vocación de convertirse en foro de encuentro y discusión, no solo para los profesores y alumnos de la Facultad de Teología, sino también de quienes enseñan y se forman en sus centros afiliados y de quienes se interesan por la reflexión teológica. De hecho, en estos dos últimos años, las jornadas han contado con una nutrida participación de profesores y alumnos de teología procedentes de diversos centros teológicos.

El tema de las jornadas de este año fue *La interpretación de la Biblia*. Detrás de la elección de este tema había una motivación objetiva: conmemorar los cincuenta años de la promulgación de la constitución dogmática *Dei Verbum*, que se cumplían por aquellas fechas. Como es bien sabido, la constitución *Dei Verbum* ha impulsado de manera decisiva el conocimiento, la valoración y el estudio de la Sagrada Escritura en la historia reciente de la Iglesia. Por ello, no queríamos que pasara esta fecha sin detenernos a reflexionar sobre el impacto y la vigencia de este documento. Nuestras jornadas pretendían levantar acta de este hecho histórico y retomar aquel impulso del concilio.

En la recepción eclesial de este documento conciliar, el ojo del huracán –si se puede hablar así– se ha situado en el debate que ha suscitado el número 12. Este número aborda un tema crucial, pues se pregunta “cómo hay que interpretar la Sagrada Escritura”. Con un estilo sencillo, pero profundo, en él se tratan no solo las cuestiones relacionadas con la exégesis, sino también la relación de esta con la hermenéutica de la fe, que es el marco en el que la Iglesia y la teología leen los textos bíblicos.

En el caso de la Biblia, la interpretación es una consecuencia necesaria de su propia naturaleza. A la naturaleza de la Biblia pertenece, en efecto, el hecho de ser un canon, es decir, un cuerpo literario que fue definido hace muchos siglos y quedó, desde entonces, cerrado. Puede decirse, entonces, que, desde un punto de vista histórico y literario, la Biblia pertenece al pasado. Pero, al mismo tiempo, hay que decir que el proceso canónico tiene su origen en

la convicción de que estos libros contienen la revelación de Dios a los hombres y, por tanto, que dichos libros contienen un mensaje para las generaciones venideras. Ahora bien, para que los textos del pasado pueden seguir hablando hoy, es necesaria la interpretación.

Las ponencias presentadas en las jornadas abordaron diversos aspectos de esta problemática. Las ponencias iniciales y las conclusivas abordaron la primera cuestión, tratando así de diseñar un marco adecuado a la práctica de la exégesis. Las dos primeras intervenciones se centraron, en efecto, en el marco eclesial. Monseñor Ciriaco Benavente, obispo de Albacete abrió las jornadas haciendo presente en el aula, con gran sensibilidad pastoral, el ámbito más general en el que realizamos esta interpretación al hablar sobre *La Biblia en la pastoral de nuestras iglesias*. Esta primera intervención se completó con otra del profesor Juan Miguel Díaz Rodelas, de la Facultad de Teología de Valencia y miembro de la Pontificia Comisión Bíblica, quien hizo un recorrido por los principales documentos eclesiales que tratan sobre *La interpretación de la Biblia desde el concilio hasta hoy*.

Una vez evocado el marco de la interpretación, las dos siguientes intervenciones se centraron en el texto y sus sentidos. Se trata de dos cuestiones tradicionales, que sin embargo han adquirido una enorme importancia en el actual debate sobre la interpretación de la Biblia. Sobre el texto habló el profesor Juan Chapa, de la Facultad de Teología de Navarra, planteando una cuestión clave: *¿Qué texto? Pluralidad textual y ediciones críticas*. La crítica textual nos ha descubierto la pluralidad textual de los orígenes y la necesidad de determinar críticamente qué texto debemos leer e interpretar. Por su parte, el profesor Rafael Aguirre, emérito de la Facultad de Teología de Deusto, abordó una cuestión espinosa que necesita ser aclarada, tratando de precisar cuál es la naturaleza y la relación que se da entre *El sentido literal y los otros sentidos de la Escritura*.

El bloque siguiente de intervenciones estuvo dedicado a la cuestión de los métodos exegéticos, que tanto se ha debatido en los últimos años. El florecimiento de estos métodos en los últimos cincuenta años ha generado entusiasmo entre los expertos y desconfianza entre los no especialistas. Para valorar en su justa medida este fenómeno es necesario tener presente que los métodos exegéticos tienen un carácter instrumental, y que su misión es ayudarnos a comprender mejor el sentido original de los textos bíblicos. Su utilización exige conocer no solo los recursos que cada método utiliza, sino también las posibilidades y los límites de cada acercamiento. Estas cuestiones fueron abordadas en tres ponencias, que se centraron en los tres principales acercamientos metodológicos practicados hoy. El profesor Peter Dubovsky, del Pontificio Instituto Bíblico de Roma habló sobre *Los métodos histórico-críticos*, presentando un sugerente panorama de este acercamiento de tipo diacrónico. Por su parte, el profesor, André Wénin, de la Facultad de Teología de

Louvain-la-Neuve, presentó el método del análisis narrativo a partir de un ejemplo concreto: el relato de la muerte del Bautista en Marcos y en Mateo. Finalmente, quien esto escribe habló sobre *El recurso a las ciencias sociales* en la exégesis, también a partir de un ejemplo, en este caso, la visita de las mujeres a la tumba de Jesús. Esta parte de las jornadas dedicada a los métodos exegéticos concluyó con una mesa redonda en la que el profesor Paolo Garuti, de l'École Biblique et Archeologique de Jerusalén, y el profesor Luis Sánchez Navarro, de la Universidad Eclesiástica San Dámaso abordaron la cuestión de la complementariedad de los métodos exegéticos.

Las jornadas concluyeron con dos ponencias que regresaban desde otra perspectiva a la cuestión de marco hermenéutico. Si al comienzo nos habíamos ocupado del marco eclesial y de la trayectoria reciente del fenómeno de la interpretación bíblica en la iglesia, al final quisimos situar esta interpretación en el marco del pensamiento y de la cultura. La primera de las dos ponencias que abordaron este tema fue pronunciada por el profesor Alberto de Mingo, de la Academia Alfonsiana de Roma, quien trató de definir las relaciones entre *Exégesis científica y hermenéutica cristiana*, recurriendo a la reflexión que se ha hecho en el campo de la filosofía sobre el tema de la hermenéutica de los textos. La segunda ponencia, que cerró las jornadas, fue pronunciada por el hermano *Enzo Bianchi*, prior de la Abadía de Bosse, que es bien conocido para los lectores españoles. El tema de su intervención fueron las relaciones entre *Biblia y cultura*, o más precisamente, cómo la iglesia, que ha recibido la Biblia, debería interpretarla para hacer que su mensaje fuera relevante en la sociedad actual.

Las jornadas, como he dicho antes, contaron con una amplia participación, no solo de profesores y alumnos de la facultad y de sus centros afiliados, sino también de profesores y alumnos de otras facultades, y otras personas interesadas. Las actas de las mismas están en proceso de preparación y esperamos poder ponerlas pronto a disposición de los lectores y lectoras interesados.

*Santiago Guijarro*

V Seminario Internacional sobre Edición y Traducción de Fuentes: «Revolución en el Humanismo cristiano. La edición de Erasmo del Nuevo Testamento (1516)» (*Salamanca 10-11 de Marzo de 2016*)

El Instituto de Historia y Ciencias Eclesiásticas «Fray Luis de León», de la Universidad Pontificia de Salamanca, celebró los días 10 y 11 de marzo del presente año, su *V Seminario Internacional sobre*

*Edición y Traducción de Fuentes* que, en esta ocasión, iba orientado al estudio del Nuevo Testamento publicado hace quinientos años por el gran humanista Erasmo de Rotterdam. Una aportación singular en un momento oportuno.

El encuentro tiene como finalidad presentar cuestiones a debate, temas de actualidad humanística interdisciplinar no abordados en otros foros y presentar la manera de trabajar de investigadores sénior al mismo tiempo que noveles, siempre desde la perspectiva amplia de las Humanidades. El Seminario pretende ser un espacio de diálogo y aprendizaje mutuo, que pueda salvaguardar diversas metodologías de trabajo en estos campos. Es este precisamente el motivo por el que se presentan, a un mismo tiempo, técnicas y métodos tradicionales de investigación juntamente con fórmulas y recursos más próximos a las Humanidades digitales.

No hay duda que la comparación de la Vulgata con el texto griego, *Collatio Novi Testamenti*, en 1444, tuvo como resultado una nueva visión teológica y sensibilidad, que influirán a lo largo del tiempo. De manera concreta, las *Annotationes* de Erasmo, publicadas en 1506, ejercieron gran influjo en la crítica posterior. Éste, en 1504, había descubierto las *Adnotationes* de Lorenzo Valla, publicándolas un año después. Desde entonces se ocupó directamente de la Sagrada Escritura y del estudio del griego. En 1514, en Basilea, trabaja febrilmente en la impresión de su traducción al latín del Nuevo Testamento. Su aspiración era poder imprimirlo antes de que saliera el proyecto de la Políglota de Cisneros. Éstos, que ya la tenían impresa en 1514, no apreciaron este aspecto práctico de la rápida difusión, por lo que se divulgará en 1523, cuando ya Erasmo había hecho varias ediciones del suyo y lo había difundido por toda Europa.

El *Novum Instrumentum* estaba formado por el texto griego con notas y una traducción latina, que difería de la Vulgata. En la carta introductoria: *Paraclesis*, *Methodus* y *Apología* desarrollaba el humanista su teología bíblica y su *philosophia Christi*, que se centra en la renovación de la naturaleza primigeniamente buena, para lo que ha de ser sencilla, clara, piadosa y práctica. Entendía que la filosofía de Cristo no se bebía en ningún sitio mejor que en los mismos evangelios. Los teólogos debían citar y acudir directamente a las fuentes evangélicas, no a comentarios o colecciones de citas; entendiendo que pocos podían ser sabios, pero todos podían ser buenos cristianos y teólogos. Además, su método positivo perdurará, por medio de su exposición en la *introducción* al Nuevo Testamento, de 1516, que publicará aparte con el título *Ratio seu methodus compendio per veniendi ad veram theologiam*.

Precisamente este marco es el que da sentido al Seminario que, en su primera parte lleva por título *La transmisión manuscrita e*

*impresa: algunos casos destacados* se abrió con una mesa centrada directamente sobre el tema específico de estudio. La finalidad de la misma era tomar conciencia de la singularidad del proyecto erasmista, en el contexto temporal del proyecto del cardenal Cisneros. La profesora Inmaculada Delgado, de la Universidad Pontificia de Salamanca, presentó: «El texto griego y la traducción latina del Nuevo Testamento de Erasmo (1516)», mostrando la peculiaridad de su proyecto, incidiendo atentamente en el texto griego y de la Vulgata. Por su parte, Víctor Pastor completó la reflexión analizando: «Las “Annotationes” de Erasmo al Nuevo Testamento (1516). Entre filología y teología», revelando cómo nos encontramos ante un teólogo-filólogo positivista, con una nueva concepción teológica, distante de la escolástica de su tiempo. Por último, con la intención de completar la singularidad del proyecto erasmista, la profesora Pilar Pena Búa se centró en mostrar lo peculiar de «La teología humanista de Erasmo». La mesa se cerró con un interesante diálogo, en el cual se cuestionaron algunos conceptos y visiones propuestos, mostrando la riqueza y diversidad de miradas que presenta el pensamiento erasmista.

La segunda sesión del Seminario, siguió indagando en cuestiones particularmente vinculadas con el pensamiento cristiano de Erasmo. La primera intervención estuvo a cargo del conocido investigador Eustaquio Sánchez Salor, profesor emérito de la Universidad de Extremadura, que presentó: «Finalidad de los tratados “De copia verborum et rerum”. El caso de Erasmo». De manera profundamente pedagógica expuso la evolución de este tipo de obras, centrándose de manera particular en el caso del humanista holandés. Seguidamente, el profesor José Luis Guzón, de la Universidad Pontificia de Salamanca, analizó una obra fundamental para la comprensión del proyecto cristiano de Erasmo: «La “Philosophia Christi” en los Silenos de Alcibiades». Por último, como ejemplo concreto en la traducción de fuentes, los profesores Víctor Pastor e Inmaculada Delgado presentaron el proyecto de edición que están llevando a cabo, bajo el título, «El plan bíblico de Erasmo de Rotterdam». Se espera que antes de final de año la traducción pueda estar ya impresa.

Ese mismo día por la tarde, se completó el proyecto de Erasmo, en el análisis de aquello que para él fue fundamental, presentando también la proyección de su pensamiento. De esta manera, Anselmo Matilla, se acercó a «Las anotaciones de Erasmo a Rom, 5,12. Su exégesis y críticos». Por su parte, Melanie Tavera Cruz nos presentó una de las figuras que influyó hondamente en el humanista: «San Jerónimo y Erasmo. Su edición de 1516». También en relación con sus fuentes de inspiración, José de Ribamar Gomes de Sousa, abordó «Erasmo biógrafo, editor y traductor de Orígenes». Por último, José

Luis Egío, investigador del Max Planck Institute for European Legal History, presentó una proyección americana del erasmista, con las dificultades de su recepción: «Lecturas, publicaciones y proyectos erasmistas del cronista Fernández de Oviedo. Las “Reglas de la vida espiritual y secreta teología” y otros escritos».

La segunda parte del Seminario, que lleva por título *Metodología para la edición de fuentes manuscritas e impresas*, comenzó el día 11 con una primera sesión centrada fundamentalmente en el trabajo, estudio y edición de fuentes. Abrió la reflexión el profesor Ignacio García Peña, de la Universidad de Salamanca, presentando su experiencia y reflexión sobre lo que supone «Traducir a Platón hoy: el ejemplo del Critón». José Anido, ofreció las dificultades de hacer la edición crítica de un texto manuscrito e impreso: «Una edición “crítica” a principios del s. XVI. El ejemplo del “De Potestate Papae” (1506)». Por último, el profesor de la Facultad de Derecho Canónico, Ángel David Martín Rubio, presentó «Aspectos de la historia de la Iglesia a finales del siglo XVIII. Los interrogatorios de la Real Audiencia de Extremadura (1791)».

En esta línea más práctica de la segunda parte del Seminario, se volvió también sobre la figura de Erasmo para que el profesor Javier Vergara Ciordia, de la Universidad Nacional a Distancia, presentara «Las obras pedagógicas del humanismo erasmista». También, en el intento de mostrar otros tipos de lenguaje, el profesor Mariano Casas, de la Universidad de Salamanca, abordó el «Ejemplo y dificultades de la concreción del pensamiento de Erasmo en la expresión plástica peninsular».

El Seminario se concluyó con la intervención de la investigadora independiente de Pisa, Cecilia Asso, reconocida investigadora y responsable de las ediciones al italiano del humanista. El título de su conferencia fue «Teoria e pratica della filología neotestamentaria di Erasmo attraverso le controversia sul “Novum Instrumentum”». Esta conferencia tenía la intención de presentar las investigaciones de la ponente y mostrar sus aportaciones, de tal suerte que pudieran también servir de referentes para la inminente traducción española. El tema fue sumamente atractivo y suscitó interesantes diálogos y cuestiones.

Aunque la participación en este tipo de seminarios no suele ser muy numerosa, en razón de lo específico de la temática, sí hubo un enriquecedor ambiente de intercambio y diálogo, lo que ya justifica la iniciativa y el esfuerzo.

*Miguel Anxo Pena González*



UNIVERSIDAD PONTIFICIA DE SALAMANCA



Servicio de Publicaciones

## OTRAS PUBLICACIONES PERIÓDICAS



### Revista Helmántica

Facultad de Filología  
Clásica y Hebrea

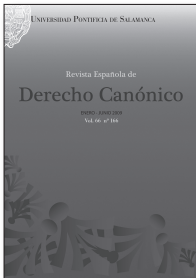
ISSN: 0018-0114  
Semestral  
Suscripción España: 46,00 €  
Número suelto: 18,00 €



### Revista Diálogo Ecuménico

Centro de Estudios Orientales y Ecuménicos  
“Juan XXIII”

ISSN: 0210-2870  
Cuatrimestral  
Suscripción España: 39,00 €  
Número suelto: 16,00 €



### Revista Española de Derecho Canónico

Facultad de Derecho  
Canónico

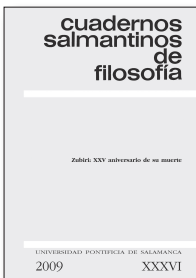
ISSN: 0034-9372  
Semestral  
Suscripción España: 60,00 €  
Número suelto: 32,00 €



### Revista Papeles Salmantinos de Educación

Facultad de CC. de la Educación

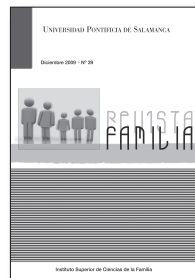
ISSN: 2340-1508  
Anual | CD  
Suscripción España: 15,00 €



### Revista Cuadernos Salmantinos de Filosofía

Facultad de Filosofía

ISSN: 0210-4857  
Anual  
Suscripción España: 43,00 €  
Número suelto: 45,00 €



### Revista Familia

Instituto Superior de Ciencias de la Familia

ISSN: 1138-8893  
Semestral  
Suscripción España: 27,00 €  
Número suelto: 18,00 €

Universidad Pontificia de Salamanca – Servicio de Publicaciones

C/ Compañía, 5 – 37002 Salamanca – Teléfono: 923 277 128 – www.publicaciones.upsa.es – publicaciones@upsa.es

